

Х. А. Джаримова, Н. И. Снежко**

ЗНАЧЕНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В ПОДГОТОВКЕ СТУДЕНТОВ – ПЕРЕВОДЧИКОВ

Авторы в статье предлагают модель подготовки студентов-переводчиков, постороенную на принципе управления учебно-познавательной деятельностью на основе коммуникативных задач.

***Ключевые слова:** межкультурная коммуникация, подготовка студентов переводчиков, информационные и коммуникационные технологии, диалог культур*

Dzharimova Hayret A., Snezhko Natalia I.

Significance of intercultural communication in teaching students-translators

The authors propose a model of teaching of students-translators, which is built on the principle of managing the cognitive activities on the basis of communicative tasks.

***Keywords:** intercultural communication, teaching students translators, information and communication technologies, the dialogue of cultures*

В настоящее время стремительное развитие информационных и коммуникационных технологий выдвигают темы «язык и культура», «языковая личность» в число важнейших, актуальных общезыковедческих и социолингвистических проблем. Следовательно, сложившиеся условия повлекли за собой дальнейшее расширение и углубление международных контактов. Особую актуальность приобретает проблема общения людей, представляющих разные культуры в профессиональной подготовке переводчиков.

Следует также отметить, что стремительное развитие информационных и коммуникационных технологий привело к широкому применению во всех областях науки, техники, образования, искусства одновременно. Таким образом, весь процесс современного развития мирового сообщества

* ДЖАРИМОВА Хайрет Алиевна – кандидат социологических наук, доцент, заведующая кафедрой методики и практики преподавания иностранных языков и культур Краснодарского государственного университета культуры и искусств г. Краснодар, РФ (e-mail: izmalko@gmail.com);

DZHARIMOVA Hayret A. – Ph.D. Candidate (Sociology of Culture, Spiritual Life), Associate Professor, Head of the Department of Methods and Practices of Teaching Foreign Languages and Cultures of the Krasnodar State University of Culture and Arts, Krasnodar, Russia (e-mail: izmalko@gmail.com).

* СНЕЖКО Наталья Иосифовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры методики и практики преподавания иностранных языков и культур Краснодарского государственного университета культуры и искусств г. Краснодар, РФ (e-mail: izmalko@gmail.com);

SNEZHKO Natalia I. – Ph.D. Candidate (Theory of Language), Associate professor, Department of Methods and Practices of Teaching Foreign Languages and Cultures of the Krasnodar State University of Culture and Arts, Krasnodar, Russia (e-mail: izmalko@gmail.com).

ориентирован на формирование личности, способной не только к межкультурному общению, то есть к диалогу культур, но и к использованию на высоком профессиональном уровне всех возможностей, предоставляемых современными информационными и коммуникационными технологиями.

В настоящее время иноязычная коммуникативная компетенция должна формироваться в процессе социокультурной интеракции, происходящей в среде, создаваемой информационными и коммуникационными технологиями. Именно такой подход к формированию личности посредством вовлечения ее в процесс непосредственного взаимодействия с носителями языка и культуры страны, на мой взгляд, является наиболее целесообразным.

Надо признать, что при довольно обширном теоретическом анализе обучение языку и культуре, мало разработана практическая сторона процесса. Изменилась цель обучения, но сам процесс остался практически неизменным.

Очевидно, что без специальных обучающих действий, будущий специалист-переводчик вряд ли сможет овладеть культурой страны изучаемого языка во всем ее многообразии.

Лингвистические исследования для взаимопонимания народов, диалога культур, межкультурной коммуникации становятся в настоящее время реальной необходимостью. Сегодня уже общепризнанно, что овладение иноязычной речью как средством международного общения невозможно без знаний социокультурных особенностей страны изучаемого языка.

Концепция диалога культур предполагает наличие как минимум двух различных культур в процессе подготовки к реальной межкультурной коммуникации. Бесспорным является тот факт, что взаимопонимание с иноязычным собеседником может быть достигнуто лишь тогда, когда он имеет представление о видении картины мира носителя другого языка. Изучение родной культуры является неотъемлемым компонентом процесса обучения иностранному языку и культуре, так как она является ключом к пониманию культуры иностранной. В самом понятии межкультурной коммуникации заложено равноправное взаимодействие представителей различных общностей с учетом их самобытности и своеобразия, что приводит к необходимости выявления общечеловеческого на основе сравнения изучаемой и собственной культур. Обучать культуре страны изучаемого языка означает учить узнавать, понимать, оценивать участников общения, постигать другие народы посредством языка, в результате чего мы начинаем лучше познавать и себя. Установлено, что контакт культур и менталитетов через языки (родной и изучаемые иностранные)

обеспечивается достаточным уровнем владения родным языком и культурой. Изучение иностранной культуры посредством языка становится возможным только на сформировавшейся национально-культурной базе родного языка [2]. Следовательно, родная культура является той базой, которая делает возможным приобщение личности к культуре другого народа, изучению и пониманию ее с помощью языка.

Таким образом, понимание значения иностранного языка на современном этапе предполагает решение ряда научных проблем, главной из которых является изучение межкультурной коммуникации в целях понимания культурных различий народов, их мировоззрения, менталитета. Ведь обучение языку неотделимо от знакомства с культурой стран, где говорят на этом языке, с особенностями быта и менталитета их граждан. Без этого невозможно полноценно общаться с иностранцами и уверенно чувствовать себя в их стране.

Весьма интересным и плодотворным, на наш взгляд, представляется использование аутентичных текстов лингвострановедческого содержания, предназначенные для чтения и аудирования. Обычно подобные тексты воспринимаются с большим интересом, повышают мотивацию учения и обеспечивают возможности для расширения знаний о стране изучаемого языка, что позволяет студентам лучше понять специфику и своеобразие новой для них культуры. Кроме того, подобные тексты в значительной степени влияют на духовный мир обучаемых, на развитие их личности. Информация, извлекаемая из таких текстов, полезна для их дальнейшей жизни и является дополнением к содержанию практической цели обучения. Они ориентированы на развитие у студентов способности к иноязычному общению, позволяющие участвовать в различных ситуациях межкультурной коммуникации. Мы разработали модель освоения устно-речевых тем, обеспечивающих процесс овладения культурой и изучения культуры.

Данные процессы овладения культурой и изучения культуры отличаются друг от друга. Процесс овладения культурой строится по законам приобщения к родной культуре. Здесь важную роль играет менталитет, поскольку культура отражается сознанием человека и лишь, затем фиксируется в определенной языковой форме или конструкции.

В отличие от процесса овладения культурой, изучение культуры начинается с изучения языка. Узнавая новую языковую форму, студент приобщается к иностранной культуре. Следовательно, родная культура выступает в качестве как бы связующего элемента между личностью и изучаемой иностранной культурой, что влечет за собой изучение функций языка. Зачастую, обучение языкам и культуре у нас сопряжено с рядом трудностей, т.к. студенты не вступают в реальную межкультурную коммуникацию из-за отсутствия возможности общения с носителем другой культуры. Создаваемые в рамках процесса обучения языковые и культурные

ситуации не всегда могут быть приравнены к межкультурным явлениям, т.к. порождаются очень часто носителем одной и той же культуры. В связи с этим перед преподавателем стоит задача подготовить специалиста, который смог бы во всей полноте раскрыть культурные явления, связанные с определенным лексическим и грамматическим знаком, соотнести его с адекватным явлением родной культуры и таким образом, создать диалог культур, став при этом связующим звеном.

При моделировании мы исходили из следующих факторов:

- для эффективных межкультурных связей и понимания будущим переводчикам «языковой картины мира» носителей языка важно знать культуру, философию, поведение, веру, характер, то есть ментальность народов. Для чего мы считаем необходимым включение следующих тем : «Обычаи, традиции и система ценностей народов России и англо-говорящих стран; праздники, общественные и социальные отношения, проблема миграции, духовная и материальная культура, роль Великобритании, России, США в жизни мировых сообществ;

- каждая национальная культура включает как составную часть коммуникативное поведение, т.е. национальные особенности общения, этикет, невербальные средства общения;

- для подготовки будущего переводчика очень важное значение имеет формирование навыков межкультурной коммуникации.

На этом этапе используются разные виды лексико-грамматических упражнений: подстановочные, трансформационные, фонетические, грамматические, лексические. Работа осуществляется с использованием словесных, наглядных опор и текстов из английской литературы, также предлагаются творческие задания, ролевые игры, дискуссии, речевые ситуации, совместные задания по группам.

Данная предлагаемая модель построена на принципе управления учебно-познавательной деятельностью на основе коммуникативных задач: мотивационно-побудительной, аналитико-систематической и исполнительно-реализующей, которые способствуют развитию всех видов речевой деятельности на иностранном языке, навыков межкультурной коммуникации, мотивации, сформированности компонентов учебной деятельности, познавательной активности, личностных качеств.

Таким образом, опыт показывает положительные результаты, подтверждающие результативность данной модели.

Во-первых, обогащает знания о странах изучаемого языка конкретными и убедительными сведениями из различных областей жизни общества, а также понимание реалий (слов, обозначающих предметы национальной культуры) и умение употреблять их (фоновую лексику,

фразеологизмы, пословицы, афоризмы, как источник национально-культурной информации).

Во-вторых, служит источником информации для речемыслительной деятельности и показывает реальное функционирование языковых средств в аутентичных документах, страноведческих текстах (формирует способности сравнивать, сопоставлять, анализировать, обобщать изучаемый материал).

В-третьих, дает возможность не только иллюстрировать и систематизировать, но и активизировать коммуникативно-ценный лексический и грамматический материал в высказываниях, учебно-коммуникативные умения, проявляющиеся в культуре общения, т.е. в умениях слушать и слышать партнера по общению, обосновывать свою точку зрения.

Использованная литература:

1. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Лингвострановедческая теория слова. М., 1980.
2. Барышников Н. В. Параметры обучения межкультурной коммуникации в средней школе // *Иностр. языки в школе*. 2002. №2.
3. Кузьменко О. Д., Рогова Г. В. Учебное чтение, его содержание и формы. Общая методика обучения иностранным языкам. М., 1991.
4. Соловьева О. В. Обратная связь в межличностном общении. М., 1992.
5. Фоломкина С. К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе. М., 1980.
6. Ширшов В. Д. Педагогическая коммуникация: теория, опыт, проблемы. Екатеринбург, 1994.

